

E23 - Misaki vs. Pierre

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

We have less than ten minutes.

[00:03] ---

*Chances are the next point
will be the game winner.*

[00:14] ---

Tsubasa has the ball.

[00:16] ---

*-Crap.
-Crush him!*

[00:18] ---

France tackles!

[00:21] ---

All right.

[00:22] ---

But Tsubasa evades and passes mid-air.

[00:26] ---

The ball goes to Misaki.

[00:28] ---

But Misaki has Pierre on him.

[00:31] ---

*Like Tsubasa, will Misaki
challenge him to a one-on-one?*

[00:37] ---

No, he passes.

[00:38] ---

Here, Misaki.

[00:40] ---

It's a superb one-two return with Tsubasa.

[00:44] ---

*Just as I thought,
I'll intercept the return pass.*

[00:46] ---

But Pierre has read the return pass?

[00:52] ---

What!

[00:54] ---

Pierre slips on the muddy pitch!

[00:59] ---

I'll stop him.

[01:01] ---

All right.

[01:02] ---

Kojiro.

[01:03] ---

Misaki sends Hyuga a final pass.

[01:06] ---

-Darn.

-O-Oh no.

[01:08] ---

*A superb pass that goes between
the French defense.*

[01:11] ---

All right, got it.

[01:13] ---

I, Kojiro Hyuga,
will score the winning point.

[01:19] ---

What?

[01:19] ---

Oh, it's stopped!

[01:21] ---

Hyuga can't shoot like this!

[01:25] ---

Phew.

[01:26] ---

*For France,
that is truly one lucky puddle.*

[01:30] ---

Now the stopped ball

[01:31] ---

*has been picked up
by the forward Napoleon, who has returned.*

[01:35] ---

The goddess of victory seems
to have smiled down on us, after all.

[01:39] ---

Let's go, Pierre.

[01:40] ---

Napoleon.

[01:42] ---

Let's go! Eiffel Attack!

[01:46] ---

Eiffel Attack?

[02:00] ---

CAPTAIN TSUBASA:
JUNIOR YOUTH ARC

[02:05] ---

[03:21] ---

EPISODE 23
MISAKI VS. PIERRE

[03:23] ---

*Now it's time
for a French counter attack.*

[03:27] ---

*It's anyone's guess what Pierre
and Napoleon's Eiffel Attack could be.*

[03:33] ---

All right, go France!

[03:36] ---

There's only a little time left.

[03:38] ---

If you can score now,
it'll be a win for sure.

[03:42] ---

Could it be an aerial move like ours?

[03:44] ---

No, that's not it.

[03:45] ---

It's a pass attack!

[03:47] ---

Pierre!

[03:48] ---

The ball goes from Napoleon to Pierre.

[03:51] ---

And again to Napoleon.

[03:53] ---

What?

[03:54] ---

Unbelievable!

[03:55] ---

*Pierre and Napoleon pass back and forth,
managing to get past two players.*

[03:59] ---

Like an elevator
shooting up from both sides.

[04:02] ---

The top floor, the target, being...

[04:05] ---

Team Japan's goal!

[04:07] ---

*A pass attack in the shape
of the Eiffel Tower itself.*

[04:10] ---

It's the Eiffel Attack!

[04:12] ---

Shoot, get in there. Intercept!

[04:15] ---

I'll stop them!

[04:17] ---

What skill!

[04:19] ---

*Pierre with a brilliant loop pass
that goes over Sano's head.*

[04:23] ---

Nice, Pierre.

[04:25] ---

*He goes from a long pass
to a mid-range pass.*

[04:27] ---

*He leaves Ishizaki behind
with some skilled pass work.*

[04:30] ---

C-Crap.

[04:32] ---

Oh, no. I know these two well.

[04:37] ---

*Napoleon's strength
isn't just his shooting skills.*

[04:41] ---

*When the two of us
went up against Team France,*

[04:45] ---

his passing brought us to the goal.

[04:48] ---

His passing game is practically perfect.

[04:51] ---

*And Pierre...
He's not just talented on his own.*

[04:56] ---

*His ability to get the goal
and his precise passes*

[04:58] ---

*make him an expert at placing the ball
where he wants it.*

[05:01] ---

*He's perfect in all areas,
and he's truly an all-rounder.*

[05:04] ---

*The Eiffel Attack by these two
is the ultimate pass attack.*

[05:10] ---

I-I have to stop this one.

[05:14] ---

Pierre!

[05:15] ---

Here!

[05:17] ---

Oh, Misaki with a sliding tackle

[05:18] ---

*the very moment the pass from Napoleon
would be with Pierre!*

[05:24] ---

*But Pierre takes the pass he was planning
to kick with his right foot,*

[05:29] ---

*and suddenly changes it to an outside
front kick with his left foot!*

[05:33] ---

Misaki doesn't make it!

[05:36] ---

*Their passing is coming down
to that ultimate turning point.*

[05:38] ---

From mid-range pass to short pass!

[05:40] ---

It's now quick passing in a tight space.

[05:44] ---

Oh no!

[05:45] ---

Misugi is the lone defender.

[05:49] ---

I told Tsubasa to leave the back to me.

[05:53] ---

*I won't let these two
get to the goal! I'll stop them.*

[05:57] ---

A determined Misugi runs towards Pierre.

[06:02] ---

Jun.

[06:04] ---

They both kick the ball!

Pierre and Misugi collide.

[06:11] ---

Oh! The ball flies straight into the air.

[06:14] ---

All right!

[06:16] ---

Pierre heads the ball and loops back.

[06:21] ---

All right! Nice one, Pierre.

[06:24] ---

Crap.

[06:25] ---

*Napoleon times his run
to get Pierre's ball.*

[06:29] ---

*Now it's a one-on-one between Napoleon
and Wakashimazu out in the field.*

[06:34] ---

Never mind Napoleon, shoot!

[06:39] ---

A defensive slice!

[06:41] ---

Cannon Shot!

[06:44] ---

Fearless Wakashimazu jumps at the shot.

[06:49] ---

*Napoleon's Cannon Shot
hits Wakashimazu's right hand*

[06:53] ---

and the ball flies toward Japan's goal.

[06:56] ---

*Oh, Wakashimazu manages to make
the ball smack the cross bar.*

[07:02] ---

No goal for Napoleon's Cannon Shot.

[07:07] ---

No goal!

[07:08] ---

Phew.

[07:09] ---

It isn't over yet.

Our Eiffel Attack has no blind spot.

[07:14] ---

I-Incredible! The deflected ball...

[07:19] ---

It's Pierre's Jumping Volley!

[07:24] ---

It's in, goal!

France gets the go ahead goal.

[07:29] ---

*Pierre and Napoleon's Eiffel Attack
pierces Japan's goal!*

[07:35] ---

It's 4-3 and they have the lead!

[07:37] ---

All right!

[07:38] ---

All right, we got the lead.

[07:39] ---

Only Pierre! Good job, Napoleon!

[07:42] ---

We got this.

[07:45] ---

This point is huge.

[07:48] ---

*And with only five minutes
before the end of the match.*

[07:51] ---

*The stands are in an uproar
and the support for France is deafening.*

[07:55] ---

Vive la France!

[07:57] ---

*I never thought we would need it
against Japan.*

[08:01] ---

*They were supposed to remain our secret
weapons until the end of the tournament.*

[08:06] ---

Pierre's Slider Shot.

[08:09] ---

And the Eiffel Attack.

[08:12] ---

*I wanted to keep this
under wraps until the next match,*

[08:15] ---

in the final against Germany.

[08:19] ---

*But we need to win this one,
or everything would be lost.*

[08:22] ---

We had no choice.

[08:25] ---

But we've won this one.

[08:29] ---

It's certainly a painful goal for Japan in this Junior Youth Tournament in France.

[08:36] ---

Will this be it for Team Japan?

[08:40] ---

Tsubasa will be okay.

[08:43] ---

Guys, don't let your guard down.

[08:45] ---

Yeah.

[08:47] ---

They still haven't given up.

[08:51] ---

Watch us, France Junior Youth.

[08:54] ---

*The match isn't over yet.
I swear we'll catch up.*

[09:00] ---

*The match has less
than five minutes remaining.*

[09:04] ---

*The fans have been quiet, but they've
woken up now with France's goal.*

[09:09] ---

Keep it up, France.

[09:11] ---

*Let's tie it up
before the final whistle, Japan.*

[09:18] ---

We can't lose, guys!

[09:20] ---

Let's give it our all.
Come on, let's cheer!

[09:22] ---

Y-Yeah.

[09:23] ---

Go, Japan!

[09:25] ---

Fight on!

[09:27] ---

*-Go, Japan!
-Go, Japan! That's right.*

[09:30] ---

*They're wearing the Japanese flags
with pride. They'll fight until the end.*

[09:35] ---

*As long as we keep on cheering,
they'll keep fighting toward the goal.*

[09:41] ---

Go, Japan! You can still tie this.

[09:46] ---

And we're back.

[09:48] ---

*Japan Junior Youth captain, Tsubasa,
receives the pass and starts to dribble.*

[09:52] ---

Go, Tsubasa.

[09:55] ---

Our goal is to win.

[09:57] ---

We can't lose now.

[10:00] ---

We're coming, France Junior Youth.

[10:03] ---

*Tsubasa breaks through
with some dribbling.*

[10:06] ---

*It seems the pesky puddles
and mud are preventing*

[10:09] ---

*even Tsubasa Ozora
from dribbling the way he wants.*

[10:13] ---

-All right, I can get it.
-Shoot.

[10:15] ---

Here.

[10:17] ---

*Tsubasa, seeing Degaulle coming
towards him, changes to a pass.*

[10:22] ---

*But again, the mud stops
the pass attack from Tsubasa.*

[10:27] ---

All right.

[10:29] ---

France clears it wide.

[10:32] ---

*This field is certainly in a state
and drainage is out of the question.*

[10:36] ---

*So is any kind of ordinary
predictable play.*

[10:39] ---

All of this certainly makes that point

[10:42] ---

*by Pierre and Napoleon's
Eiffel Attack all the more amazing.*

[10:46] ---

Go, Japan.

[10:47] ---

*It's only sheer determination
that'll carry them through!*

[10:49] ---

*With being short one player, Team Japan
has to be even more determined.*

[10:54] ---

Guys, please.

[10:56] ---

*France is in defense mode and determined
to protect their one-point lead.*

[11:00] ---

Tsubasa.

[11:02] ---

Tsubasa!

[11:04] ---

Once again, Japan is on the attack!

[11:07] ---

What will playmaker Tsubasa do?

[11:09] ---

*What kind of strategy
does he have under his sleeve?*

[11:11] ---

*With this rain, getting through by
dribbling or breaking them down*

[11:16] ---

through passing isn't going to work.

[11:19] ---

Then, this is the only way.

[11:22] ---

Tsubasa.

[11:23] ---

Oh, Tsubasa.

[11:24] ---

Drive Shot!

[11:27] ---

What?

[11:28] ---

CAPTAIN TSUBASA:
JUNIOR YOUTH ARC

[11:30] ---

[11:34] ---

BIRTH DATE MAY 5 / HEIGHT 165 CM
WEIGHT 53 KG / BLOOD TYPE AB

[11:37] ---

Drive Shot!

[11:39] ---

What?

[11:40] ---

Tsubasa, with a daring shot!

[11:44] ---

No way!

[11:48] ---

Oh, but Napoleon blocks it!

[11:53] ---

Nice, Napoleon!

[11:55] ---

The ball bounces to Hyuga.

[11:57] ---

That's right.

[11:59] ---

Tsubasa's right.

[12:01] ---

We've only got a little time left.

[12:02] ---

And with the pitch like this,

[12:05] ---

*the only thing we can do
is try for a goal with a long shot.*

[12:07] ---

Mark Number 9!

[12:09] ---

Yeah.

[12:11] ---

*Degaulle and Rust
mark Hyuga at the middle third*

[12:14] ---

*so he can't pull off
his killer Tiger Shot.*

[12:18] ---

No, I can't shoot like this.

[12:20] ---

The twin cannon long shooters for Japan,

[12:23] ---

*Tsubasa and Hyuga, have their shots
stifled by France's defense.*

[12:28] ---

*With the end of the match so close,
and this terrible pitch...*

[12:32] ---

*The only things to fear
are the long shots by those two.*

[12:37] ---

As long as we stop them, we win.

[12:41] ---

France in the finals will be a sure thing.

[12:44] ---

Just wait, Germany Junior Youth.

[12:47] ---

We'll see you in the final.

[12:52] ---

Now less than three minutes remain.

[12:55] ---

Has Team Japan run out of options?

[12:58] ---

Crap!

[13:00] ---

Coach, Coach!

[13:02] ---

*We know we don't have many options left.
Please, put us in.*

[13:05] ---

*Our injuries won't hold us back!
We can use our Skylab.*

[13:09] ---

Tachibana.

[13:11] ---

Hyuga!

[13:13] ---

*Hyuga with a back heel
and the recipient is...*

[13:16] ---

Matsuyama! It's Matsuyama!

[13:19] ---

Japan has one long-range cannon left!

[13:22] ---

Go, Matsuyama.

[13:24] ---

Shoot it!

[13:26] ---

Take that!

This kind of pitch is my specialty.

[13:32] ---

Go!

[13:35] ---

There it is!

Matsuyama's one and only Eagle Shot!

[13:39] ---

The ball makes a splash

toward France's goal!

[13:42] ---

All right, it's ours!

[13:46] ---

No way are you going to score now!

[13:50] ---

Pierre!

[13:51] ---

The rejected ball

goes out of the touchline.

[13:54] ---

Oh, that was so close.

[13:57] ---

Only a few moments left.

[13:59] ---

Have Team Japan's hopes

for a tie finally disappeared?

[14:06] ---

Oh, substitution from Japan.

[14:10] ---

In a last-ditch effort for a tie,

[14:12] ---

Japan puts in the Tachibana twins

for Sano and Sorimachi.

[14:17] ---

We're counting on you.

[14:18] ---

Yeah.

[14:23] ---

Those two...

[14:25] ---

The match resumes with Japan's throw in.

[14:32] ---

*The ball goes from Misaki to Tsubasa
and they attack again.*

[14:37] ---

The Tachibana twins and Jito move up.

[14:39] ---

Here.

[14:40] ---

All right! Go, Tachibana twins.

[14:43] ---

Yo.

[14:44] ---

Let's go!

[14:45] ---

And there it is!

Aerial magic by the Tachibana twins.

[14:52] ---

It's Skylab Hurricane!

[14:55] ---

We lost a point with that trick, too.

[14:58] ---

All right, go!

[14:59] ---

This ties it.

[15:00] ---

Oh no!

[15:01] ---

*The pitch may be a problem on the ground,
but not so in the air.*

[15:07] ---

*Team Japan's last hope lies
with the Tachibana brothers' Skylab.*

[15:13] ---

Take that!

[15:14] ---

Yeah!

[15:16] ---

This is our Twin Shot!

[15:18] ---

No way!

[15:22] ---

*Oh, the Twin Shot
by the Tachibana brothers*

[15:25] ---

*is rejected by Pierre's
vertically spinning kneel kick!*

[15:29] ---

Nice, Pierre!

[15:30] ---

I already saw that trick
in the Argentina match.

[15:33] ---

As long as I'm around, you're not scoring.

[15:37] ---

That last trick by Japan is a dud!

[15:41] ---

*Pierre stands as the wall between them
and the French goal!*

[15:44] ---

Nice, Pierre!

[15:46] ---

We got this match!

[15:48] ---

Ref, blow the whistle. It's time.

[15:51] ---

It's no good.

[15:53] ---

Skylab by the Tachibana twins didn't work.

[15:57] ---

*The guys are marking
numbers 9, 10, and 12.*

[16:02] ---

*I just stopped the ace in the hole
by numbers 2 and 3.*

[16:06] ---

*Team Japan doesn't have
any long shots left.*

[16:09] ---

We won!

[16:12] ---

The ref looks at his watch!

[16:15] ---

The match is already in additional time.

[16:18] ---

*Has the tremendous work by Pierre finally
clinched a spot in the finals for France?*

[16:23] ---

Not yet! We haven't lost yet.

[16:26] ---

Oh, but here's Misaki.

[16:28] ---

*He's trapped the ball
that Pierre repelled.*

[16:31] ---

*On this muddy pitch, he dribbles alone
towards the French goal.*

[16:36] ---

For Japan, this will be the final assault.

[16:40] ---

That's!

[16:41] ---

-Misaki!

-Misaki!

[16:42] ---

-Taro!

-Misaki!

[16:44] ---

Misaki!

[16:45] ---

The long shot is no longer an option,

[16:48] ---

*so Misaki attempts to break through
by dribbling.*

[16:52] ---

*Current conditions make dribbling seem
a bit of a reckless endeavor, but...*

[16:56] ---

Come at me, Misaki.

[16:59] ---

*No matter what the pitch is like,
we all play under the same conditions.*

[17:02] ---

*It's difficult to dribble,
but so is defending.*

[17:06] ---

*Host country France has taken Pierre,
practically a pro, and created*

[17:10] ---

*a team of elite players
who've played together for months.*

[17:14] ---

*But for us... Team Japan
may have been thrown together...*

[17:22] ---

*But our hearts have been working towards
the same goal for three years.*

[17:28] ---

And that...

[17:30] ---

*I'm going to Brazil
and becoming a professional!*

[17:33] ---

*And I'll make Japan
number one in the world.*

[17:36] ---

Those words...

[17:38] ---

*Me, Wakabayashi,
Kojiro, and Matsuyama, too.*

[17:44] ---

*I know we were all moved
by Tsubasa's words that day.*

[17:50] ---

Misaki gets by!

[17:52] ---

*Even in the worst conditions,
Misaki's technique still shines.*

[17:56] ---

It's been three years since

[17:58] ---

*we started walking towards the goal of
becoming number one in the world.*

[18:02] ---

*Winning this tournament
will be our major first step.*

[18:06] ---

*We can't stop at the semi-finals.
We won't lose.*

[18:10] ---

No way are we losing!

[18:12] ---

*Amazing! Misaki blows by
France Junior Youth.*

[18:17] ---

Impressive.

[18:18] ---

*Great ball control,
even with the pitch in that condition.*

[18:23] ---

I didn't know there was someone

[18:25] ---

*besides Tsubasa Ozora
who dribbles like this in Japan.*

[18:28] ---

Go, Misaki!

[18:31] ---

Win! We're going to win!

[18:33] ---

*When this tournament is over,
I'll be alone again.*

[18:37] ---

*I can't play soccer
with these guys anymore.*

[18:41] ---

I may be in France, but I'm Japanese.

[18:44] ---

From now on, I'm going to represent Japan.

I'll wear the flag and fight.

[18:50] ---

Watch me.

[18:52] ---

Dad!

[18:54] ---

Taro.

[18:55] ---

*The chief referee keeps
looking at his watch.*

[18:59] ---

Only a short amount of time remains.

[19:01] ---

And there's one more on the French team.

[19:04] ---

Pierre is waiting!

[19:07] ---

*The man who defeated
Matsuyama's Eagle Shot,*

[19:09] ---

*and the Tachibana twins'
Skylab Hurricane.*

[19:12] ---

*Elle Sid Pierre
blocks the path to the French goal.*

[19:17] ---

*One-on-one, let's finish this
right here, Misaki.*

[19:22] ---

Let's go, Pierre.

[19:23] ---

This is my last gamble.

[19:28] ---

*Oh, Misaki kicks it out
diagonally behind Pierre.*

[19:33] ---

What?

[19:34] ---

But it's too weak for a shot.

[19:38] ---

Oh, the ball stops in a puddle.

[19:41] ---

Misaki dashes.

[19:44] ---

Pierre turns around and goes after it.

[19:47] ---

The goalie comes running out.

[19:48] ---

*Pierre is running
after reversing direction.*

[19:51] ---

*I'm already building my speed
from dribbling.*

[19:54] ---

I'll get to the ball first!

[19:57] ---

And then this!

[19:59] ---

*Unreal! Misaki uses the slick surface
and his speed to slide.*

[20:05] ---

It's Misaki's Sliding Shot.

[20:08] ---

*-All right.
-You did it, Misaki!*

[20:10] ---

Not yet, I'm here!

[20:12] ---

*Napoleon comes around
from the side and blocks it.*

[20:17] ---

Japan can't score off the final attack.

[20:21] ---

*-Napoleon!
-Bravo!*

[20:24] ---

I can't! There's nothing left.

[20:26] ---

Don't give up, Misaki!

[20:31] ---

Misaki's blocked foot...

[20:34] ---

*Tsubasa comes up
from behind and pushes.*

[20:36] ---

*They get by Napoleon's stronghold!
The Golden Duo is alive and well.*

[20:41] ---

All right.

[20:43] ---

Misaki is flying.

[20:46] ---

*And Misaki takes the floating ball
and immediately...*

[20:50] ---

A Jumping Volley!

[20:54] ---

*It's in! Misaki's shot
digs into France's goal!*

[20:59] ---

We... We did it Misaki! We're tied.

[21:03] ---

No!

[21:04] ---

No goal! The match was over
before the goal!

[21:08] ---

*Was that the goal whistle
or to signal the end of the match?*

[21:14] ---

*If it was the latter, then with 4-3,
France goes to the final.*

[21:20] ---

Goal is good!

[21:24] ---

It's a goal! Misaki's shot is accepted.

[21:29] ---

*Team Japan persisted and scored
right before the end of the second half.*

[21:33] ---

It's 4-4 and they've tied it.

[21:37] ---

*The match goes into overtime
with two ten-minute halves.*

[21:40] ---

-Misaki, great job.
-Yay Misaki, nice shot.

[21:45] ---

He did it, they're tied.

[21:47] ---

They tied, they tied.

[21:50] ---

Well done, Taro.

[21:52] ---

All right.

[21:53] ---

*Now I can play soccer with Tsubasa
and the guys for another twenty minutes.*

[22:00] ---

Misaki.

[23:46] ---

NEXT EPISODE

OVERTIME IN THE RAIN

[23:49] ---

Revision #1

Created 2025-01-15 18:44:38 UTC by whimsee

Updated 2025-01-15 18:44:38 UTC by whimsee